Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1985)
Heft: 62

Artikel: Fashion exchange Switzerland - Japan
Autor: Stich, Siegfried P.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-795115

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

by Siegfried P. Stich

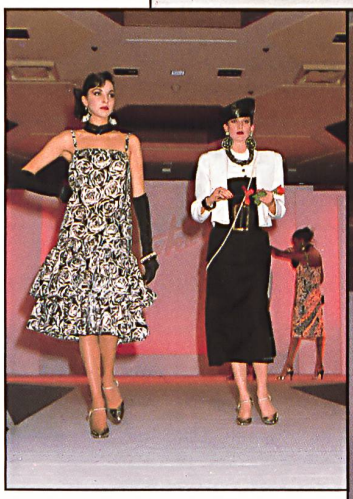
ファッションの交流
スイス――日　本

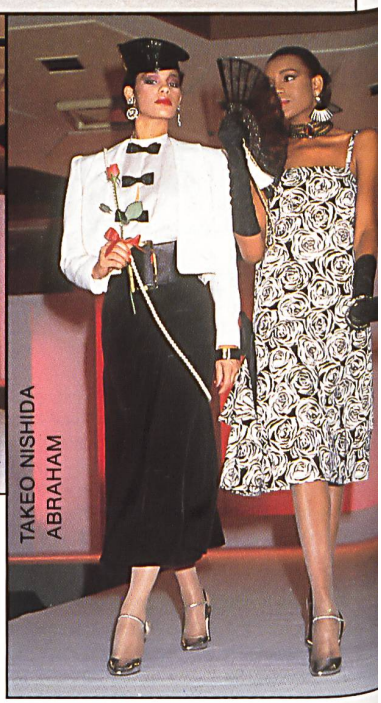
"SWISS COTTONS"

MANY SWISS THREADS LEAD TO JAPAN!

The multifaceted Swiss cotton industry possesses a wealth of tradition stretching far back into the previous century. Skilful processing and finishing of the raw fibre, cotton, gave Switzerland – a country deficient in raw materials – the needed lucky break to gain a footing in international trade and to initiate an expansion for Swiss cottons that has continued with increasing momentum up to the present day.

TAKEO NISHIDA
ABRAHAM

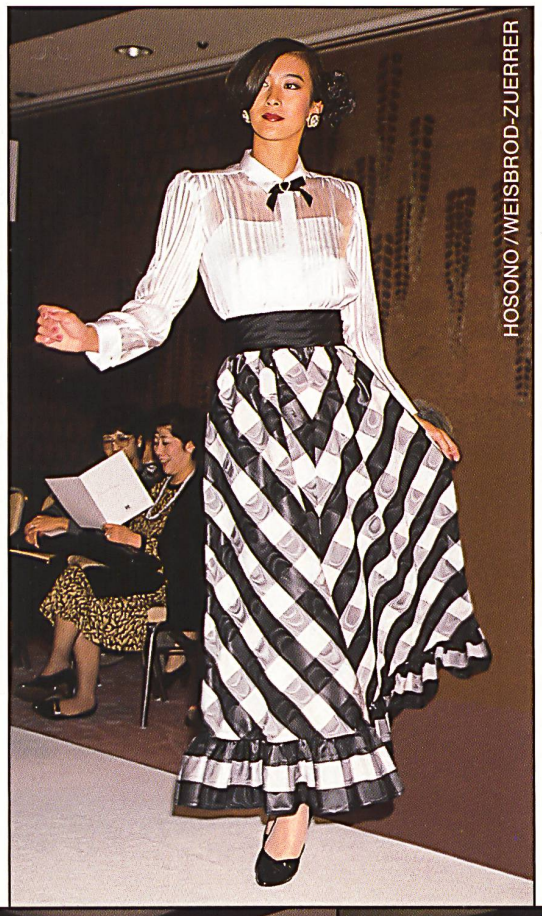



TAKEO NISHIDA
ABRAHAM

Quality can almost be regarded as a typical Swiss characteristic. Great expectations are automatically pinned on goods labelled "Made in Switzerland" and the abundantly varied assortment of Swiss cottons is no exception to the rule. This also explains the clear-cut tendency for quality to take precedence over quantity in technological development, an entrepreneurial corollary with inevitable repercussions on the price. So the price should never be viewed in dissociation from the underlying service, and in fact price alone has long ceased to be a reliable index of an accurate scale of market services.

Switzerland is a tiny country. Its dimensions foster a correspondingly small-scale approach to production techniques, yet no restrictions are placed on creative diversity. In this respect, the Swiss cotton industry is profoundly marked by its native environment. But not to its detriment, since its present-day partners throughout the world are the beneficiaries of this flexibility.

Geographical proximity also promoted the close teamwork between the textile machine and textile industries that has been a key ingredient in the technological prowesses still being achieved.

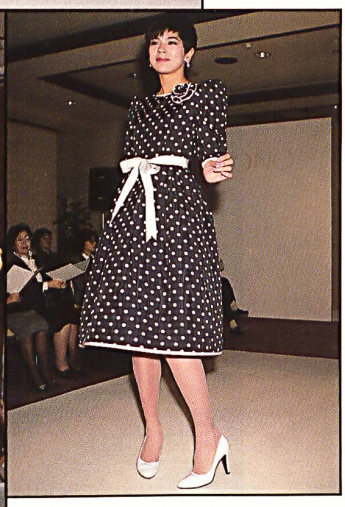

HOSONO / WEISBROD-ZUERRER

スイス・コットン

幾筋ものスイスの糸が
日本に通じて

多彩な出来事を秘めたスイス・コットン産業の歴史は，ずっと前世紀にまで溯ります．天然繊維の木綿を巧みに加工し，仕上げることで，資源に恵まれないこの国スイスに，世界に広がる貿易に乗り出し，さらに現在もなお力を入れて継続されているスイス・コットンの開発に導くという，大きなチャンスがもたらされました．

HOSONO / ABRAHAM

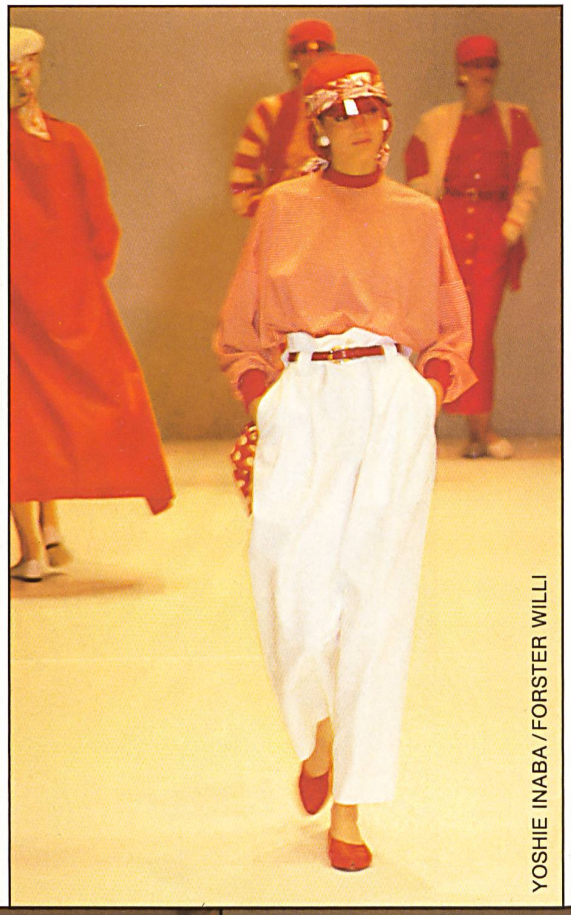


品質という事はほとんどスイス固有の特性のようなものです．従って，《made in Switzerland》の製品にはおのずと大きな期待感が結びつきます．クリエイティヴなスイス・コットンはここでも例外ではありません．この事は，技術的開発は量よりも質に目標を置くという明快な傾向を語ります．この企業精神の一貫性は価格にも及び，その裏にある性能を決して切り離しては見られないものです．とうの昔に価格だけでは市場性の適正な格付けの有効な手段とはならなくなっています．

スイスはご存知の通り大変小さな国です．このことは，豊かな創作性を制限することなしに，小規模における生産技術の開発思考を促しました．スイス・コットン産業もこの大きな背景に強く影響されています．不利ではありません．というのも今日世界中の取引パートナーが，スイスの持つ柔軟性から利益を得ているからです．同じスイス国内ということで，繊維機械工業と繊維産業との間に緊密な提携，協力が生まれ，この事が現在に至るまで，技術的最高性能を保証しています．

FASHION EXCHANGE SWITZERLAND–JAPAN

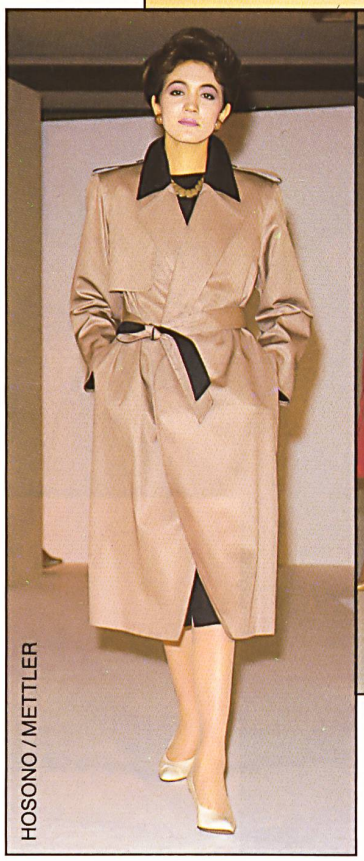
ファッションの交流
スイス――日　本

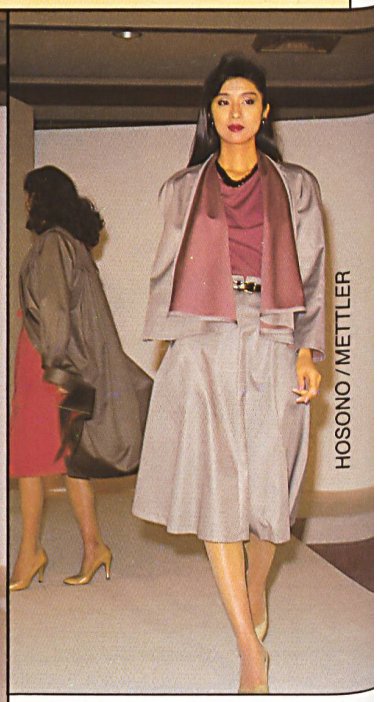

YOSHIE INABA / FORSTER WILLI

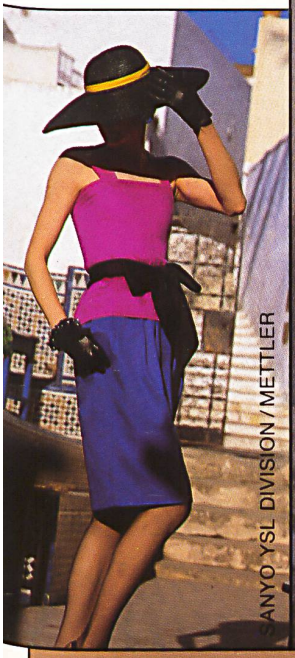
Switzerland's dearth of raw materials has acted as a spur to international trade. Structures have been created and handed down from generation to generation, so that today Swiss trade relations with the Land of the Rising Sun possess a historic, tradition-filled heritage of their own.

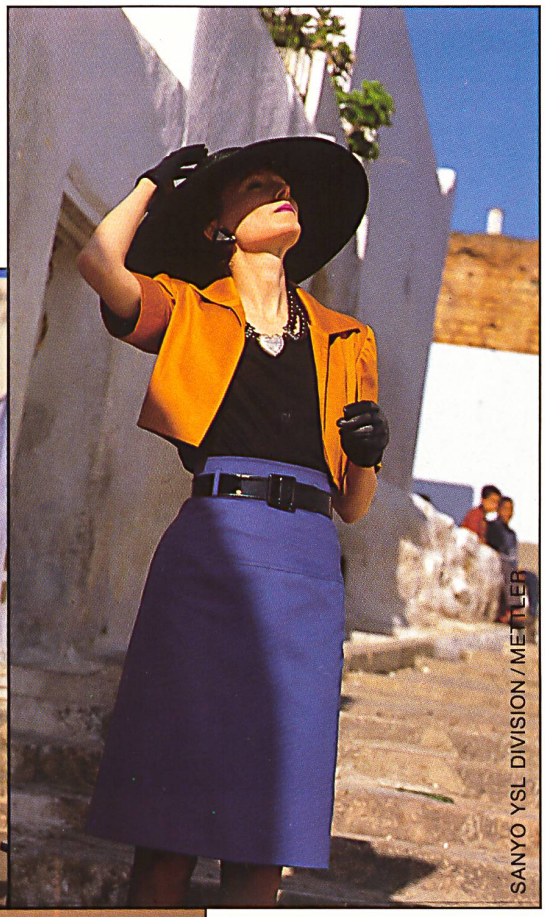
Yet basically, tradition, technology and quality are not typical features of the overwhelming welcome that Swiss cottons receive on the current fashion scene. No quick tally of the world's fashion capitals would include a single Swiss city. This raises the question – a particularly intriguing one in the case of far-flung trading partners: To what extent do Swiss cottons possess the capacity for fashion statement? And what more eloquent proof of this capability exists than the prominence of innumerable Swiss cotton fabrics in Paris, Milan, Rome, London, Tokyo and New York.

Seen in this light, the Swiss entrepreneurial objective is still the right one: Not to tap an international mass market, but rather the prestige market, which values quality and stylish design and is prepared to pay for such a service.


HOSONO / METTLER


HOSONO / METTLER


SANYO YSL DIVISION/METTLER


SANYO YSL DIVISION/METTLER

YOSHIE INABA/FORSTER WILLI

自国に自然資源が不足しているため，スイスには世界的貿易の傾向が強まりました．こうして，何世代も受け継がれた構造が成立し，スイスと日出ずる国，日本との商業関係それ自体，長く，伝統にあふれた歴史を振り返えさせるものとなりました．しかし，伝統，技術，品質という事柄は，今日スイス・コットンで最も顕著なファッションの受け手にとっては，第一義的な特徴ではありません．よしんば，世界のファッションの地を一息に挙げるとしても，スイスの街がその中に入って来る事は先ずあり得ません．しかしこの事は，むしろ，スイス・コットンのファッションとしての主張，説得力はいったいどの程度なのかという疑問，特に地理的に遠く隔たっている取引パートナーである日本の皆様の疑問に対して説明を与えています.即ち，パリ，ミラノ，ローマ，ロンドン，東京，それにニューヨークで，かくも多くのスイス製コットン布地があのように明白に存在している事以上に，このファッションとしての資格をより良く証明するものがあるでしょうか．

こうしてみると，国際大量市場ではなく，むしろプレスティージ市場を志向するという，スイス企業の目標設定は相変わらず正しいと言えます．この市場では，品質やファッション・デザインを正しく評価することを知っているだけでなく，その価値にちょっとした費用をかけさせます．

Hermann Bühler + Co. Ltd., Winterthur.

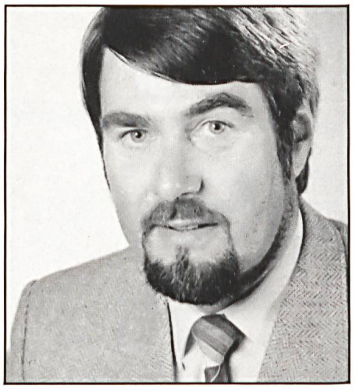
An ultra-modern plant: The spaciously designed spinning room houses fully automatic ring spinning frames.

大規模な構想になる紡績ホールには，全自動リング紡績機が導入され，現在の最も近代的な設備に属しています．

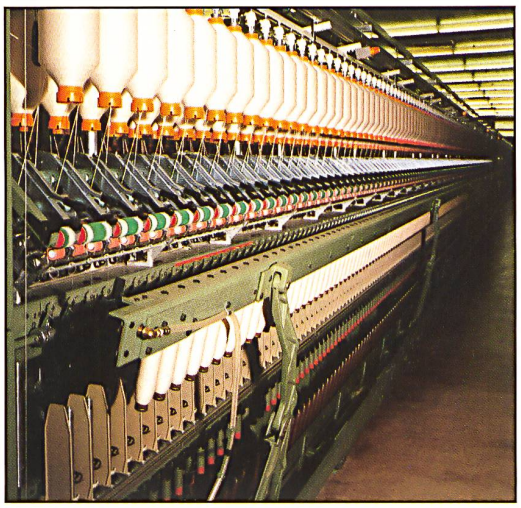
RATIONAL PRODUCTION OF FINE AND SUPERFINE YARNS

THE SWISS SPECIALITY, *SWISS COTTONS*, BEGINS HERE

The Swiss-based spinning mill sees its future security in the field of fine yarns. This means: sophisticated manufacturing facilities and highly qualified staff. Yet the service really begins with the purchase of the raw material, cotton. Swiss spinning mills pay roughly twice the price for their raw cotton as for an ordinary quality.
Quality control is now fully computerized and has contributed to a significant rise in standards. "Technically speaking, this changeover was an essential step, but financially speaking, it was a daring step with implications," maintains Paul A. Schnepf of Hermann Bühler + Co. Ltd. in Winterthur, "because obsolete spinning machinery can't be converted to electronics, so first of all it has to be replaced. Only then do the necessary conditions exist for rational spinning of top-quality yarns."
Considering the high capital investments involved, fine cotton yarn must be classed as a luxury good – even in the raw state. But it's not only the spinning industry that sets higher standards for itself; the weaving industry that follows on demands yarns suitable for the higher running speeds.
The current range of tolerances on qualitative requirements is very narrow indeed. The cornerstone for maximum fashion performance with Swiss cottons is laid with the yarn. This entails obligations in every respect, and makes the spinning mill a capital-intensive group.



PAUL A. SCHNEPF
Hermann Bühler + Co. Ltd.
CH-8402 Winterthur



Profitability has been boosted remarkably by these new ring spinning frames with incorporated Rieter doffer.

統合リード・ドッファー付新型リング紡績機で優れた経済性が達成されます.

優れた極上の紡績糸の合理的生産

スイス・スペシャリティー《スイス・コットン》はここから始まる

”Electronics is really a very capital-intensive means, but it definitely enables us to produce yarns of even higher quality.”

“エレクトロニクスは非常に資本集中度の高いものですが,当社の紡ぎ糸の品質をさらに飛躍的に向上させる可能性を作り出してくれます”

スイス所在の紡績会社は上質な紡績糸分野に自分達の確かな将来を期しています. これはハイテク設備と操作要員の高度な教育水準を意味します. しかし, 業務遂行の第一歩は原料である綿花の購入時に始まります. 即ち, スイスの細糸紡績会社は原料綿花に通常品質のほぼ二倍の原価をかけます.

品質管理のために現在ではエレクトロニクスがフルに採用され, 明らかな水準向上に役立っています.「エレクトロニクス化は技術的には必要な処置でしたが, 財務面では首尾一貫思い切ったものでした」とヴィンタートゥールにあるヘルマン・ビューラー株式会社のポール・A・シュネップフ氏は語っています.「というのも,旧式になった紡績機設置場は, そのままではエレクトロニクス化出来ず, 先ず機械設置場を新しくしなければならないのです. その後ようやく, 最高品質の紡績糸のために必要不可欠な合理的前提条件が整うわけです」.

必要な投資をかんがみれば, 高級コットン紡績糸はたとえそれが原料の状態であるとしても, 豪華品として扱わなければなりません.しかし, 品質に対する高い要求を紡績会社だけが設定するのではなく, 後に続く織物産業も, 高い操業スピードに適した紡績糸を要求しています. 所要品質の許容差は現在では非常に小さく, 流行の先端を行くスイス・コットンの出来栄えの基礎は既に紡績糸の時に定められます. 以上の事柄はあらゆる点で義務づけられていて, これが織物工場を資本集中度の高い産業グループにしています.

HIGH-QUALITY FINE WOVENS

"SWISS COTTONS" IN THE RAW WEAVING MILL

Though Switzerland possesses no raw materials, it does possess the appropriate highly developed technology. And that, of course, carries a concomitant obligation to master and optimize this technology. The advantage this presents to the cotton raw weaving industry is that Swiss textile machine manufacturers are very keen on in-depth interchange of experience with weaving mills, where they test their technological novelties. W. Zücker (Dietfurt Spinning and Weaving Ltd.) comments on this situation: "There are big weaving mills in neighbouring countries that have the same looms as we do, but are incapable of manufacturing fine, high-class wovens that come up to the exacting quality standards. The Swiss cotton industry can claim the merit of having promoted the use of highly efficient, top-quality machines in the manufacture of high-grade and fine yarns. In return for the price it asks, it offers enormous counter value: a major production engineering service. That's why we work with NE 80 yarn and weave it into a fine, close-weave satin, whereas other countries use yarn strengths up to only NE 40 or NE 60 at the most on these high-speed looms."

This procedure calls for vast technical know-how, and a great deal of dedication and hard work. Today, the raw weaver can't afford to stay in his remote mountain valley in Eastern Switzerland. The mercurial pace of changing fashion forces him to live in the international nerve centres of fashion, which helps him gain a better understanding of his creative homologue on the client's side and to speak the same language. Like the finisher, the raw weaver is involved in the fashion process and is in demand.

Swiss quality also includes prompt and reliable delivery. Deadlines are monitored by computer. And today, the efficiency of the on-line loom can be checked after only a few metres output. Improving efficiency also enhances quality. The question posed today is not "What does a worker on the job cost?" but "What does a job cost?" This indicates a progression to a capital-intensive level in the textile manufacturing process. The higher the investments needed, the greater Switzerland's attraction as a country with low interest rates. Yes, quality, prompt delivery, creative diversity, and flexibility despite limited quantities are all precious qualities in a Swiss partner that cost money – and are well worth it.

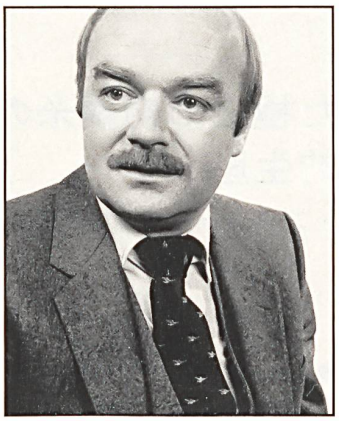
Dietfurt Spinning and Weaving Ltd., Bütschwil

Ultra-modern manufacturing facilities are everyday features of the Swiss textile industry.

近代的な生産設備はスイス繊維産業の日常風景に入ります.

Numerous control functions are now assumed by computer.

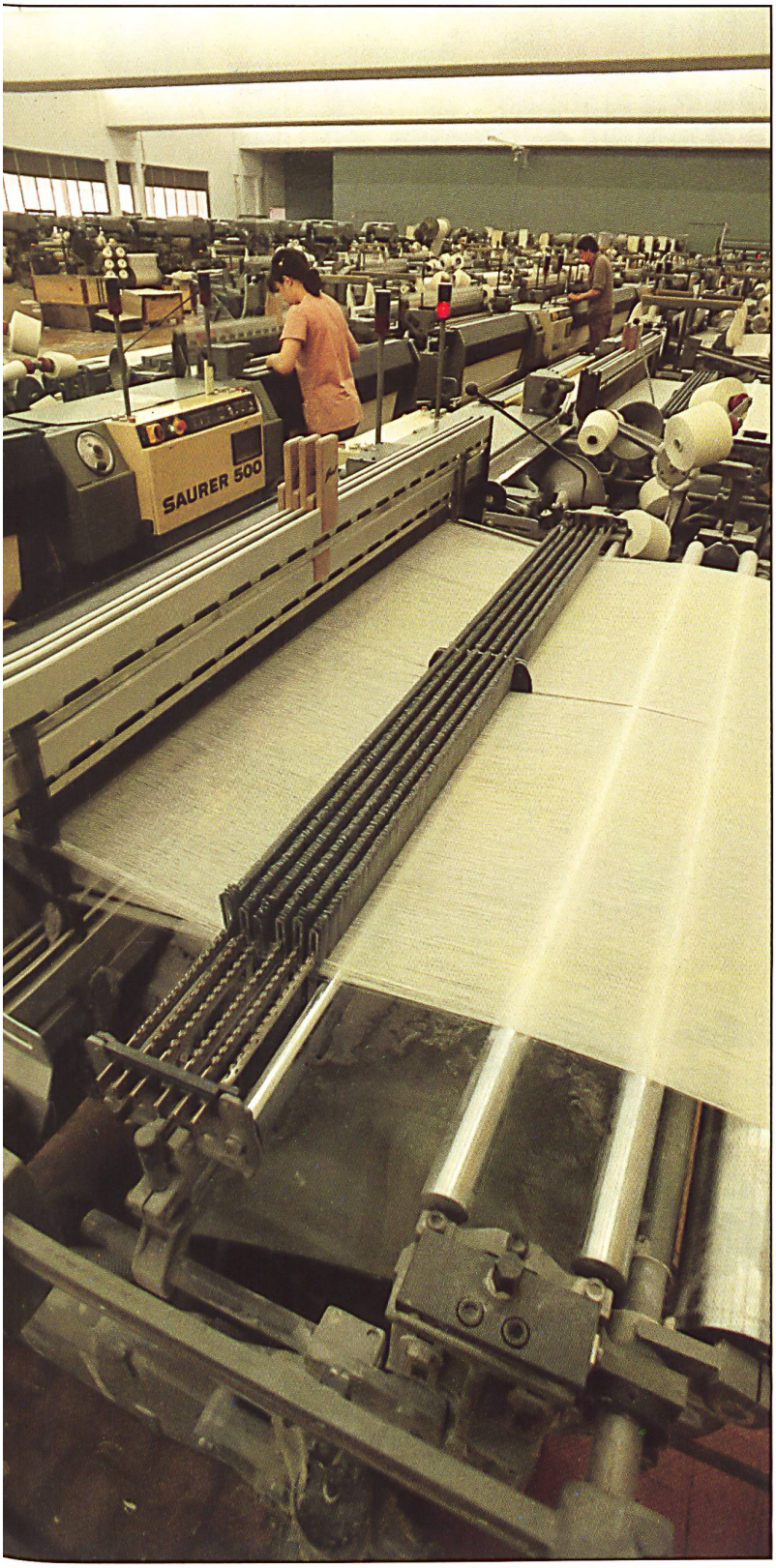
現在ではエレクトロニクスが多くの品質管理機能を司っています.



WERNER ZÜCKER
Dietfurt Spinning and Weaving Ltd.
CH-9606 Bütschwil

"Today, the Swiss cotton industry can claim to offer an exclusive service in the manufacture of high-class and superfine wovens on the most up-to-date high-speed looms."

"スイス・コットン産業は，最新の高性能織機で高価な最高の布地を作り出せるという，現在の自分達の独占的な能力を大いに自慢して良いでしょう"



Modern looms have boosted productivity appreciably and further upgraded quality.

新型織機は生産性を根本的に高め，品質基準もさらに向上させました．

高品質の洗練された布地

生機会社での《スイス・コットン》

スイスは天然資源に恵まれない代わりに，高いレベルの技術を有しています．しかしこのことで，技術を使いこなし最適化するという課題が生じます．ここで，木綿生機会社の強みとして，スイスの繊維機械メーカーが機織り会社とお互いの経験を大変緊密に交換しあい，かつ自分達の新型機をそこで試運転してきたという事があります．W・チュッカー氏(紡績・織物ディートフルト株式会社）はこの状況を次の如く強調しています．「隣の国には大きな機織り工場があり，そこでは我々のと同じ機織り機を導入していながら，高品質という要求に充分かなった上質，高価値の布地を製造するまでに至っていません．スイスのコットン産業は，高級上質な織物を製造するために，高価で高性能な機械を投入した自分達の努力，功労を自慢してもいいでしょう．スイスのコットン産業はこれによって，必要コストに対して大きな等価物，すなわち生産技術上の大きな能力を提供出来ます．従って，我社でも，NE80番のつむぎ糸を用いて上質な目のつんだサテンに織り上げます．一方，他の国々ではこの高性能機織り機に，せいぜいNE40番或いは場合によってNE60番の太さの糸を使う程度です」．

このように，他より一歩先を行くためには多くの技術的ノウ・ハウと限りない努力の傾注と苦心が必要です．

生機織匠は，現在ではもう東部スイスの自分達の山あいの谷に引込んでいるわけにはゆきません．発注者側のクリエイティヴな交渉相手をより良く理解し，彼等と同じ言葉を交わすためにも，この地球上のモードの現場でファッションの素早い変化を肌身で経験しなければなりません．生機織匠はファッション生成過程の一員に加えられ，仕上げ加工者とまったく同様に重要任務が課せられます．

スイス・クォリティーという事に納期の確実さも入り，コンピューター設備が生産期限管理に導入されています．ワンライン織機は今ではわずか数メートル後に，もう既にその織り能力の効率を確認する事ができます．効率の悪さを改善することは，これによって品質をも向上させることです．現在では，問題は「その従業員にいくらかかるか」というのではなく「その仕事にいくらかかるか」という事です．これは資本集中度の高いテキスタイルの段階へと発展している事を示しています．より大きな投資が必要ならば，それだけ一層低金利国としてのスイスの立地が有利となります．しかしながら，品質，確実な納期，豊かな創作性，そして品質の制約にとらわれない柔軟性といった事柄はすべて事実であり，パートナーとしてのスイス業者が評価される由縁であると同時に，コストがかかるものであり，そしてそれだけの価値があるものです．

Themes from the Autumn/ Winter 1985/86 Collection. (R. Müller + Co. Ltd., Seon)

QUALITY AND FASHION KNOW-HOW

"SWISS COTTONS" COLOURED WOVENS CONQUER THE WORLD MARKET

Quantitatively speaking, Europe's textile industry is widely implanted. Switzerland's, by comparison, is not. That's why it's objective is to produce a relatively select type of goods in extremely small quantities but of impeccable quality. Beginning with the raw material, cotton. The cotton must be long-stapled and fine. In the spinning process, therefore, speeds and productivity are deliberately maintained at sub-optimal levels, so that the yarn can be spun as finely as possible.
Quality begins at the control stage. This calls for highly qualified personnel: textile engineers with a formal scientific training and highly experienced skilled workers. "It's significant that many employees are very keen to attend trade conferences. These are all flanking measures aimed at maintaining quality standards and optimizing productivity," explains Johannes Walzik, Managing Director of R. Müller + Co. Ltd. in Seon. "About 10% of the profits are spent on creativity. Heavy protection is also sought for patterns and designs, because this preliminary creative service should be safeguarded and not swell the profits of the innovative firm through cheap copies."

First step in the design of a collection: The creative team works out the basic colours.

コレクション構成の第一歩はクリエイティヴ・チームによる基本色の選定に始まります。

The primary consideration for Swiss cotton coloured wovens is their appearance, followed by quality, with price ranking third. This entails stronger segmentation, in order to optimize both quality and creativity, a focal-point strategy typical of Switzerland and its suppliers. The marketing concept can be summed up as: Striving for a synthesis of creativity and efficiency. Creativity alone is too expensive, while efficiency is too quantity-oriented a strategy. It's a question of striking the right balance, so that diametrically opposed objectives can be harmoniously reconciled and relatively large quantities combined with exclusive execution in acceptable units. This can only happen if an extra bonus is offered along with the different phases of production: fashion, creativity. Experience has shown that Japan is eager for Swiss cottons and that the signature on the private label is a determining factor.

1985/86年秋・冬のコレクションからのテーマ.(R・ミュラー株式会社, セオン)

品質とファッションのノウ・ハウ

《スイス・コットン》染色布地が世界市場を席捲

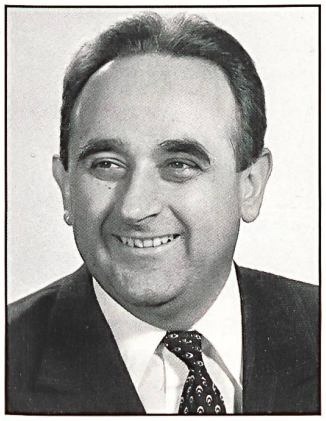
ヨーロッパの繊維産業は量的に非常に大規模ですが,スイスはそれに比して大変小さな規模です.このことは既に,相対的に高級なジャンルを,しかも意識して量を押えかつ最適な品質のものを提供する,という目標設定を明らかにしています.そしてこれは原料の綿花の段階ですでに始まり,毛足の長い細かな上質なものに限られます.そして紡績に際しては,糸をより細く紡ぐ目的のために,機械設備能力に余裕を持たせるよう,意図的に運転速度を許容最高限度には設定しません.

品質の良否は管理の如何に左右されますが,これには高い能力と資格のあるスペシャリストが必要です.すなわち理工学教育を受けたテキスタイル・エンジニアと経験豊かな実務家です.「多勢の従業員が専門セミナーなどに参加したいと大いに望んでいるのは注目すべき事です.これはすべて,品質水準や持てる能力を最大限に高めるといった上で,側面からの補強策になります」とセオンに在るR・ミュラー株式会社の営業部長ヨハネス・ヴァルツィック氏は説明しています.「売上高のほぼ10%がクリエイティヴな業務活動に回されます.デザインの保護・登録は非常に厳格に扱います.なぜなら,この様な創造的な初期段階での作業はずっと維持継続されるべきで,安直な模倣によって,創造的革新的な業者の利益が失なわれる事があってはならないからです」

スイス・コットンの染色布地では先ず第一に布地のオプティック,次に品質,第三に価格となります.品質や創作性を出来るだけ最適なものにするには,大変細分化せざるを得ません.この主要戦略はスイス及びその業者にとっては典型的なものです.マーケッティング・コンセプトは,創作性と効率性を兼ね備えたものを作り出すよう努力することです.創作性のみでは高くつきますし,効率性だけでは余りにも量的な事だけを追う戦略に過ぎません.

本来対立的なこれら両方の目標方向を巧みに統合し,ファッショナブルな,かなり大きな実施量を責任の持てる単位にまとめるためには,これらの正しい統合を見い出す必要があります.これは,技術的過程に付加価値,即ち流行性と創作性が供された時に初めて可能となります.

今までの経験によれば,まさしく日本でもスイス・コットンが求められ,その際,各プライベート・レーベルが持つ特色が非常に重要な決め手になっていると言えます.



JOHANNES WALZIK
R. Müller + Co. Ltd.
CH-5703 Seon

"It's essential to look for the outlet markets that can absorb the high-quality Swiss cotton fabrics as well as providing the target group that can afford such expensive goods. This target group exists in Japan, too."

"高い価値のあるスイス製コットン地を受け入れる事が出来,それを高価格で購入出来る様な我々の目標グループがいる販売市場を見つけ出す必要があります.日本にもこのような目標グループが存在しています"

Heberlein Textile Printing Ltd., Wattwil

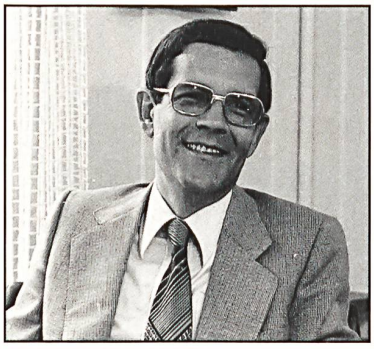
The cashmere sample displayed on the screen proves that computers are certainly no newcomers to engraved roller printing.

エレクトロニクスが捺染ローラー刷版作製にも既に応用されている事を，受像画面上のカシミヤ模様が示しています．

MODERN PRINTING AND FINISHING TECHNIQUES

METICULOUS CRAFTSMANSHIP AND ADVANCED TECHNOLOGY

The higher-than-average importance attached to textile finishing in Switzerland in comparison with other countries is due primarily to the obligation on the Swiss textile industry to concentrate on high-grade specialities. This is why the commissioners, most of whom are involved in the export trade, set exceptionally stringent standards for quality, adaptability to current fashions, and prompt and reliable deliveries. Enlarging on this point, Rolf Oswald, delegate of the Board of Directors at Heberlein Textile Printing Ltd., Wattwil, reports: "In Switzerland, the textile finishing service package "Service, Quality, Creativity" is far superior to that in countries geared to mass production. Here, the commissioner, a typical form of business organization in the Swiss textile industry, shoulders a heavy responsibility, because he can switch in to market conditions rapidly and exclusively. He also possesses a sales organization network which allows him to thrust deep into the export market. This helps him develop a greater feel for market events. Commissioners offer a high degree of flexibility. Obviously, this basic mode of thinking has repercussions on the preliminary stages. For the finisher, this means in concrete terms: fast reactions, joint development of high-fashion specialities. Switzerland's competitive edge on European know-how is due quite simply to more effective exploitation of manufacturing facilities and the production of a greater number of new developments and specialities." Small wonder then that an impressive number of patents in the field of textile printing and finishing are registered in Switzerland. The great flexibility mentioned above also costs money. Many exclusive lines must be finished in small individual series. Handworkers' quantities on an industrial basis.
In addition, a higher-than-average service is expected of Switzerland. This is part and parcel of the Swiss product. Optimization of quality is achieved by allying mechanical engineering with skilled craftsmanship backed by solid tradition, so leading couture houses abroad are permanent customers.



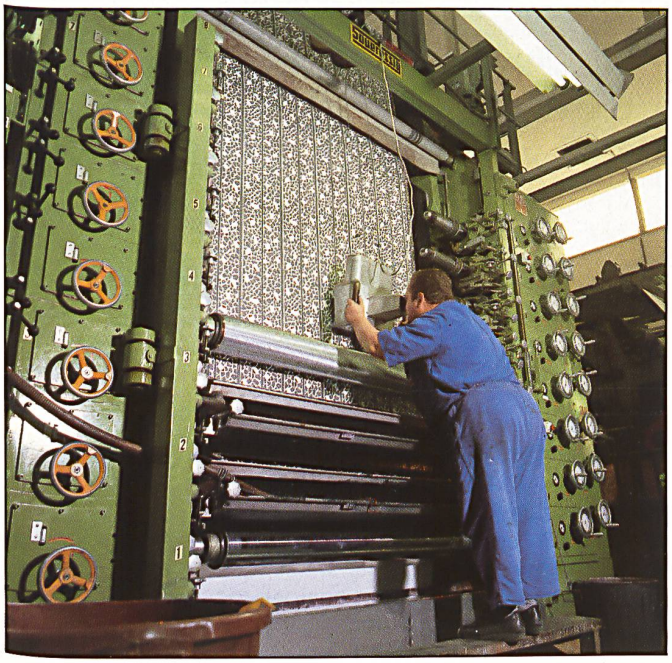
ROLF OSWALD
Heberlein Textile Printing Ltd.
CH-9630 Wattwil

"In Switzerland, the textile finishing service package "Service, Quality, Creativity" is far superior to that in countries geared to mass production."

"スイスでは，テキスタイル加工仕上げ分野での《サービス・品質・オリジナリティー》という一連の業務能力は，大量生産志向の国々よりも明らかに高いのです"

Up to 14 colours can be applied over a fabric width of 180 cm by this rotary screen-printing machine.

このロータリースクリーン捺染機で製品幅180 cmの上に14色まで可能です.



An ultra-modern roller-printing machine.

最新型ローラー捺染機.

近代的なプリント及び加工仕上げ技術

手工業的入念さと最新のテクニック

スイスのテキスタイル加工仕上げが他の国々と比較して，重要な意味を成している事は，何よりも高価値のスペシャリティーに手をかけ作り上げるという，スイス繊維産業に課せられた義務である，ということで説明されます．かくして，輸出業務に携わっているほとんどの発注依頼主が，品質や流行に敏感なこと，或いは迅速で確実な納品といった事柄に関して，非常に高い要求を出してきます．ワットヴィル所在のヘーベルライン・テキスタイル・プリント株式会社の専務ロルフ・オズワルド氏は次の様に詳しく述べています.「スイスでは，テキスタイル加工仕上げ分野での《サービス・品質・オリジナリティー》という一連の業務能力は,大量生産志向の国々よりも明らかに高いのです.ここで,スイス繊維産業にとって典型的な企業業務形態の一つであるディーラーが非常に責任を持っています．というのは，ディーラーは素早く，もっぱら市場状況の変化に対応出来，また緻密な販売組織を有していて，輸出市場に強く浸透出来るからです．こうして，市場動向に関する情報収集能力がさらに高められます．さらに，ディーラーは高い柔軟性も備えています．ディーラーの基本的な考え方が初期業務段階にも作用することは明らかです．つまり具体的には，加工仕上げ業者がただちに反応し，共同してハイファッションなスペシャリティーを開発することです．ヨーロッパのノウ・ハウに比べて，機械設備の保有性能をより多く引き出し，より多くの新開発やスペシャリティーを作り上げるというところに，スイスが他よりも先行している点があるわけです」.スイスがまさにテキスタイル・プリント及び加工仕上げ領域で一連の製法特許を有しているのも，以上の事から別に不思議ではありません．既に述べた大きな柔軟性にはそれ相当のコストがかかります．さまざまな最高品質の製品が，小量，個別シリーズで仕上げられねばならず，まさしく工業的基盤に乗った手仕事的な量だからです．

さらに加えて，スイスの卓越したサービスが期待されていて，これはスイスの製品に付加されています．伝統的な手工業的熟練と結合した機械技術が品質を最高にするのを可能にしています．このため国外の一流クチュール・ハウスが常連の顧客となっています．

Every model in the collection is a brilliant creative achievement.

コレクションのそれぞれの柄はクリエイティヴな成果を鮮やかに示すものです.

TEXTILE DESIGN – A FASHION TRAILBLAZER

CUSTOMIZED CREATIVE SERVICE FOR WORLD-WIDE FASHION HAPPENINGS

The world-embracing network of trading connections is vitally important to the commissioner. This is the only means whereby impulses from the various fashion capitals can be creatively transformed and Swiss fabrics become the trendy, well-loved, eagerly sought after fabrics that, together with the proverbial Swiss quality, express the fashion capability that's stealing an increasing share of the limelight at present. Marcel Weiss, Japan specialist of Mettler + Co. Ltd. in St. Gall, stresses that the collection for Japan is completely tailored to local market needs. "Naturally, some transformation takes place. Colour trends, for instance, are aligned on international colour recommendations. But always with an eye to the target market. Here we try to maintain high levels of technology, creativity and quality, and to offer our clients substantial services. These include the production of specialities, the manufacture and delivery of small orders, and bold risk-taking in developing new basic qualities. Client requests for exclusivity are accepted, and specific market features are respected. The services to the Japanese market are therefore superior to those for Europe. The Japanese client holds the yardstick very high for Swiss cottons. This is why the Swiss cotton industry works with top people like Ashida, Hanae Mori, Takeo Nishida, amongst others. Switzerland's expertise with cotton is highly valued in Japan. Milan, Como, Lyon, Paris, London and New York are the melting pots for fashionable trends."

All over the world intimate, on-going exchange of experience with Europe's most prestigious names is the best reference for fashion competence and trend-setting design, traits that are reflected every season in the outstandingly varied range of Swiss cottons and that have secured the loyal patronage of leading stylists such as Rodier, Sonia Rykiel, Chamara, Caroline Rhomer, Jean-Paul Gaultier, Courrèges, Adele Simpson and many others.

Themes from the Spring/Summer 1986 Collection. (Mettler + Co. Ltd., St. Gall)

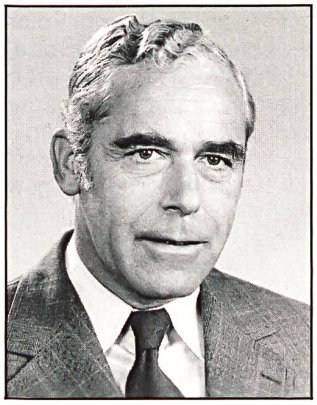
1986年春・夏のコレクションからのテーマ．（メットラー株式会社，サンクト・ガレン）

ファッションの傾向を示すテキスタイル・デザイン

クリエイティヴな成果は世界ファッションの出来事を目やすに

スイスのディーラーにとっては世界中に張り巡らされた購入網は非常に重要な前提条件です．これによってのみ，さまざまなモードの中心地から発生する刺激はクリエイティヴなものに反映，具現化され，そしてスイス・コットンは，格言の如きスイス・クォリティーのみならず，今や増すます顕著となった本物のファッションをも表現し，そして人気を博して需要の多い，傾向に合った布地になる事が出来ます．サンクト・ガレンのメットラー株式会社の日本スペシャリスト，マルセル・ヴァイス氏は，日本向けのコレクションはまったく日本のニーズに合ったものにされる，と強調し，次の様に語っています．「当然色の傾向は国際的に推薦出来るものにするといった，ある種の調整がなされます．しかしその場合でも，常にサービス先の市場の事を念頭に置いています．そして技術面や創作面，品質面での高水準を保持し，私共の顧客に大きなサービスをもたらす様努力しています．このサービス業務能力には例えば，スペシャリティーに力を入れ，小量での製造及び納品，さらに基本的品質からの開発に伴なうリスクを恐れない事などが入ります．顧客側から出される独占要求は受け入れられ，市場固有の特色は重んじられます．ですから日本市場向けのサービス活動業務はヨーロッパ向けよりも大きいと言えます．スイス・コットンに対する日本の顧客の評価基準は非常に厳しく，そのためにスイスのコットン産業は芦田淳，森英恵，西田武生といった一流の人達と共同しています．コットンに関するスイスの経験は日本で評価されています．ミラノ，コモ，リヨン，パリ，ロンドン，ニューヨークの各地はすべて，ファッションの傾向が融合されるメルティング・ポットです」．

ヨーロッパの指導的な人々と頻繁かつ緊密に経験を交換することはファッションとしての資格や傾向を示すデザインにとって，世界で最高の確証を得ることになります．この資格やデザインは，シーズン毎に発表される多彩なスイス・コットン布地に表われ，かくして，ロディエ，ソンニャ・リキール，カマラ，カロリン・ローマー，ジャンポール・ゴーティエ，クレージュ，アデール・シンプソンなど多勢の著名人達が常連の顧客となりました．



MARCEL WEISS
Mettler + Co. Ltd.
CH-9001 St. Gall

When creating the collections, it's always necessary to bear in mind what the overseas customer regards as a typical Swiss fashion feature. This is why Switzerland's experience with superfine cotton materials is highly rated in Japan.

「コレクションを構成するうえで，外国ではいったい何を典型的なスイスの特徴として期待しているのか，という事を常に忘れないことが肝要です．ですから，上質コットン布地に関するスイスの経験は日本で大変評価されています」